

Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A zapomniałeś o JAHWE, swoim Stwórcy, który rozpiął niebios a i założył ziemię? Drżysz ciągle, dzień w dzień, przed furią gnębi ciela, gdy zamierza niszczyć. A gdzie jest furia gnębi ciela?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A zapomniałeś o JAHWE, swoim Stwórcy, który rozpiął niebios a i założył ziemię? Drżysz każdego dnia, bez przerwy, przed furią gnębi ciela, który wciąż napada. Lecz gdzie się podziała jego furia?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapominasz o JAHWE, swoim Stwórcy, który rozciągnął niebios a i założył ziemię; że lękasz się nieustannie każdego dnia z powodu wściekłości ciem i ezczy, gdy zmierza do tego, aby zniszczyć? Ale gdzie jest ta wściekłość ciem i ezczy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Że zapominasz na Pana stwórcy ciela swego, który rozciągnął niebios a, i założył ziemię? a że się lękasz ustawicznie każdego dnia popędliwości trapiącego, gdy się gotuje, aby zatra cał? Ale gdzież jest ta popędliwość trapiącego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A zapomniałeś JAHWE, stwórcy ciela twego, który rozciągnął niebios a i założył ziemię, a lękałeś się ustawicznie przez wszytek dzień od oblicza zapalczywości onego, który cię trapił i nagotował był na zatracaenie. Gdzież teraz jest zapalczywość trapiącego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapomniałeś o Panu, twoim Stwórcy, który rozciągnął niebios a i położył fundamenty ziemi; a ciągle po całych dniach obawiasz się wściekłości ciem i ezczy, gdy ten się uwziął, by niszczyć. Lecz gdzież jest wściekłość ciem i ezczy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A zapomniałeś Pana, swojego Stwórcy ciela, który rozciągnął niebios a i założył ziemię? Ustawicznie, dzień po dniu, drżysz przed zawziętością gnębi ciela, ilekroć zamierza niszczyć. A gdzie się podziała zawziętość gnębi ciela?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapomniałeś o JAHWE, który cię uczynił, który rozciągnął niebios a i utwierdził ziemię? Lękasz się nieustannie, całymi dniami, gniewu ciem i ezczy, który szykuje zniszczenie. Lecz gdzie jest gniew gnębi ciela?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a zapominasz o JAHWE, swoim Stwórcy, który rozpiął niebo i utwierdził ziemię? Dlaczego całymi dniami drżysz nieustannie przed gniewem ciem i ezczy, który pragnie niszczyć? Lecz gdzie jest gniew ciem i ezczy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a zapominasz o Jahwe - swym Stwórcy, który rozpostarł niebios a i ziemię osadził w posadach; i trwożysz się stale, dnie całe przed gniewem ciem i ezczy, gdy zmierza do tego, by niszczyć. Lecz gdzież jest [teraz] gniew tego ciem i ezczy?
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І ти збув про Бога, що тебе створив, що створив небо

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і оснував землю, і боявся завжди всі дні лиця гніву, що тебе гнітить. Бо так як врадив тебе взяти, і тепер де гнів того, що тебе гнітить?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A zapominasz o WIEKUISTYM, twoim Stwórcy, który rozpiął niebiosa oraz osadził ziemię; trwożysz się ustawicznie, każdego dnia, przed gniewem ciemiezcy, który zmierza do zguby – bo oto, gdzie jest gniew tego ciemiezcy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I żebyś miał zapomnieć o JAHWE, twoim; Twórcy – Tym, który rozpościera niebiosa i zakłada fundament ziemi – tak iż przez cały dzień ciągle się bałeś złości tego, który cię osacza, jak gdyby był całkowicie zdecydowany obrócić cię wniwecz? I gdzie jest złość tego, który cię osacza?